



Technische Informationen

Anlage 1 zur Bekanntmachung einer vorbereitenden Marktkonsultation

Nr. Prot. P001143690

Es wird der Entwurf des technischen Leistungsverzeichnisses beigelegt der notwendig ist, um Vorschläge der interessierten Marktteilnehmer einzuholen.

Dieses Dokument dient nur Informationszwecken und der Einleitung einer vorherigen Marktkonsultation von interessierten Subjekten.

Sämtliche Informationen, die in dieser Ausschreibungsvorbereitungsphase eingebracht werden, bilden nicht Bestandteil der zukünftlichen und eventuellen Ausschreibung.

Informazioni tecniche

Allegato 1 all'avviso della consultazione preliminare di mercato

N. Prot. P001143690

Di seguito la bozza di capitolato tecnico necessaria all'acquisizione di proposte da parte dei partecipanti al mercato interessati.

I contenuti del presente documento hanno valore meramente informativo e sono finalizzati all'instaurazione di una consultazione preliminare di mercato con i soggetti interessati.

Tutte le informazioni fornite in questa fase, preparatoria rispetto alla futura ed eventuale procedura per l'affidamento del servizio, non costituiscono parte integrante della gara stessa.

Art. 1 - Gegenstand

Versicherungsbroker für die eco center AG.
Beratung und Beistand betreffend das gesamte Versicherungsprogramm der eco center AG sowie die Zusammenarbeit bei der Verwaltung und Ausführung der Versicherungsverträge.

Die Vorschriften für die Abwicklung der Tätigkeit beziehen sich auf das GvD Nr. 209/2005 Gesetzbuch der Versicherungen – Umsetzung der Richtlinie 2002/92/EU betreffend Versicherungsvermittlung und Bestimmungen des Institutes für die Aufsicht über private Versicherungen und Versicherungen von öffentlichem Interesse vom 16. Oktober 2006 und nachfolgende Änderungen, in der Folge IVASS genannt.

Art. 1 - Oggetto

Servizio di brokeraggio per eco center SpA.
Assistenza e consulenza relativa al programma assicurativo globale di eco center SpA, nonché la collaborazione alla gestione e all'esecuzione dei contratti assicurativi.

La normativa di riferimento per lo svolgimento dell'attività è il D. Lgs. 209/2005 – Codice delle Assicurazioni – attuativo della Direttiva 2002/92/CE sull'intermediazione assicurativa e il Regolamento dell'Ente di Vigilanza sulle Assicurazioni Private e di Interesse Collettivo del 16 ottobre 2006 e s.m.i, di seguito denominata IVASS.



CPV: 66518100-5 Dienste von
Versicherungsmaklern

CPV: 66518100-5 Servizi di intermediazione
assicurativa

Art. 2 - Vertragsdauer

Der Auftrag wird eine Dauer von 5 Jahren (01.10.2022 – 30.09.2027) haben.

Technische Verlängerung:

Die Vertragsdauer kann nach Ermessen der Vergabestelle um höchstens weitere 12 Monate als unbedingt für den Abschluss des Verfahrens zur Ermittlung des neuen Vertragspartners erforderlicher Zeitraum gemäß Art. 106 Abs. 11 GvD Nr. 50/2016 verlängert werden. In diesem Fall ist der Vertragspartner verpflichtet, die vertragsgegenständlichen Leistungen zu denselben oder günstigeren Preisen (für die auftraggebende Körperschaft), Abmachungen und Bedingungen auszuführen.

Der Auftrag erlischt in jedem Fall automatisch und mit sofortiger Wirkung, wenn die Eintragung im Unternehmensregister gemäß Art. 109 des Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 209/2005 fehlt, im Falle der Auflösung oder Liquidierung der Brokergesellschaft oder im Falle von Konkurs oder Einleitung eines Konkursverfahrens und zwar unter Vorbehalt eventueller Schadensersatzansprüche.

Art. 2 - Durata del contratto

Il contratto avrà una durata di 5 anni (01/10/2022 - 30/09/2027)

Proroga tecnica:

La durata del contratto sarà prorogabile a discrezione della stazione appaltante di massimo ulteriori 12 mesi, quale tempo strettamente necessario alla conclusione delle procedure necessarie per l'individuazione del nuovo contraente ai sensi dell'art. 106, comma 11 del d.lgs. 50/2016. In tal caso il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto agli stessi - o più favorevoli per la stazione appaltante - prezzi, pattie condizioni.

L'incarico cesserà, in ogni caso, di produrre effetti, automaticamente e con decorrenza immediata, nel caso in cui venga meno l'iscrizione al Registro Unico delle Imprese di cui all'art. 109 del D. Lgs. 209/2005, e in caso di scioglimento o di liquidazione della società di brokeraggio, ovvero in caso di fallimento o di ammissione della stessa a procedure concorsuali, salvo il diritto all'eventuale risarcimento del danno.

Art. 3 - Vergütung

Die Tätigkeit des Versicherungsbrokers, wie sie im GvD 209/2005 und den Artikeln 1755 und 1766 ZGB geregelt ist, verursacht keine direkten Kosten für die eco center AG, da diese indirekt zu Lasten der

Art. 3 - Compenso

L'attività di brokeraggio assicurativo oggetto del contratto, per sua stessa natura secondola disciplina del sopracitato D. Lgs. 209/2005 e per gli effetti degli artt. 1755 e 1766 del Codice Civile, non comporta oneri diretti a carico di



Versicherungsgesellschaften gehen unter Anwendung der vom Broker in Prozenten ausgedrückten Provision, angeboten im Zuge dieses Vergabeverfahrens auf der Bemessungsgrundlage der Versicherungsprämien und beschränkt auf die im Auftragszeitraum mit dem Beistand des Brokers abgeschlossenen, erneuerten oder wieder bestätigten Versicherungsverträge.

Dem Broker steht keine Vergütung zu, falls die eco center entscheiden sollte, den Versicherungsvertrag nicht abzuschließen oder falls das entsprechende Vergabeverfahren leer ausgehen sollte und demzufolge die Verwaltung auf von anderen Körperschaften abgeschlossene Rahmenabkommen zurückgreift.

eco center SpA contraente, bensì viene remunerata indirettamente a carico delle compagnie di assicurazione applicando la provvigione percentuale offerta dal Broker in sede di gara sui premi assicurativi imponibili limitatamente ai contratti stipulati, rinnovati o comunque confermati con l'assistenza del Broker nel periodo di durata dell'incarico.

Nessun compenso spetta al Broker nel caso in cui eco center ritenga di non procedere alla stipula dei contratti di assicurazione o le relative gare non abbiano buon esito e di conseguenza l'amministrazione farà ricorso a convenzioni o accordi quadro stipulati da altri enti.

Die von der eco center AG aktuell abgeschlossene Polizen sind folgende:

Le polizze di eco center SpA attualmente in essere sono le seguenti:

Beschreibung Polizze Descrizione polizza	Fälligkeit Scadenza	Jahresprämie 2022 (ohne Ausgleiche) Premio annuo (senza regolazioni) 2022
All Risks - Sachschäden All Risks - Danni ai beni	31/12/2022	€ 500.926,88
RCT/O Haftpflicht gegen Dritte RCT/O Responsabilità civile verso terzi	31/12/2022	€ 20.449,90
Autohaftpflicht RCA	31/12/2022	€ 34.000,71



RCA/Autohaftpflicht "Cumulativa infortuni"	31/12/2022	€ 3.481,00
Polizza "salvapatente" - Police	31/12/2022	€ 2.779,00
RC Ambientale Umwelt- Haftpflichtversicherung	31/12/2022	€ 79.049,99
Polizza "D&O" - Police	31/12/2022	€ 8.313,00
Difesa Legale Business Rechtsschutzversicherung Business	31/12/2022	€ 4.000,00
Polizza "Infortuni dirigenti/quadri" Versicherungspolice Führungskräfte	31/12/2022	€ 2.178,00
Summe Somma		€ 655.178,48

Für das Jahr 2023, wurde schon die Erneuerung der Versicherungspolice "All Risks - Sachschäden" vereinbart. Die Jahresprämie beträgt 598.944,38 €.

Die Sicherheitskosten belaufen sich auf 0,00 €, da für die vorliegende Dienstleistung keine Interferenzen bestehen.

Per l'anno 2023 è già stato concordato il rinnovo della polizza "All Risks - Danni ai beni", il cui premio annuale ammonta a € 598.944,38.

L'importo per gli oneri per la sicurezza da interferenze è pari a 0,00 €, in quanto per il servizio non si ravvisano rischi di interferenza.

Art. 4 - Leistungen

Art. 4 - Prestazioni



Der Broker verpflichtet sich, mit eigenen Betriebsmitteln und durch selbstständige Organisation, die verschiedenen Versicherungspositionen der eco center AG zu betreuen und zu verwalten. Im Besonderen erledigt er spezielle Tätigkeiten in der Folge beispielhaft und nicht erschöpfend aufgelistet:

1. Erstellung eines Risiko- und Versicherungsprofils in Zusammenarbeit mit der eco center AG;
2. Analyse der bereits abgeschlossenen Versicherungsverträge und Ausarbeitung eines Versicherungskonzepts, das den Neuerungen in der Gesetzgebung, der Entwicklung der Rechtsprechung, den auf dem Markt festgestellten Verbesserungen in Bezug auf neue Deckungen, neue Vertragsklauseln usw. und vollständig den Bedürfnissen der eco center entspricht;
3. Ausarbeitung der Vertragsbedingungen in deutscher und italienischer Sprache und Mithilfe bei der Vorbereitung der Wettbewerbsunterlagen für die Ausschreibung der einzelnen Versicherungsprodukte, bei der Abwicklung des Vergabeverfahrens und der Bewertung der Angebote;
4. Betreuung der Versicherungsverträge, Unterstützung bei der Abwicklung der Schadensfälle, aktiver und passiver Natur, sowie rechtzeitige Mitteilung der Fälligkeiten der einzelnen Prämien;
5. Jährliche Vorlage einer Aufstellung über die Situation der Schadensfälle mit Angabe der bereits ausbezahlten Fälle, der Fälle in Bearbeitung und der nicht verfolgbaren Schadensfälle;

Il Broker si impegna a fornire, con i propri mezzi e la propria organizzazione, attività di supporto in materia assicurativa e, in particolare, si impegna ad espletare le attività specialistiche di seguito indicate a titolo esemplificativo e non esaustivo:

1. Predisposizione di un profilo delle varie tipologie di rischi in collaborazione con eco center SpA;
2. Analisi delle polizze esistenti e predisposizione di un programma assicurativo in linea con innovazioni legislative, evoluzioni giurisprudenziali, miglioramenti riscontrati sul mercato in fatto di nuove coperture, nuove clausole contrattuali, ecc., completo e confacente alle esigenze di eco center;
3. Redazione dei capitolati tecnici in lingua tedesca e italiana e assistenza nella predisposizione dei documenti di gara, nello svolgimento delle procedure di appalto e nella valutazione delle offerte formulate;
4. Assistenza nella gestione delle polizze, in particolare per quello che riguarda la gestione dei sinistri, attivi e passivi, e la segnalazione preventiva della scadenza dei premi;
5. Presentazione annuale di un riepilogo relativo alla situazione dei sinistri contenente l'indicazione di quelli liquidati, riservati e dichiarati senza seguito;
6. Monitoraggio dei costi delle coperture e relativa valutazione costi/benefici al fine di ottimizzare le risorse in relazione alla qualità dei servizi offerti;



6. Überwachung der Deckungssummen und Erstellung einer Kosten-Nutzen-Bewertung zum Zwecke eines optimierten Einsatzes der Ressourcen im Verhältnis zur Qualität der angebotenen Versicherungsprodukte;
7. Information über Gesetzesneuerungen betreffend die Versicherungsprodukte für öffentlichen Körperschaften und Hinweise über neue und/oder veränderte Risikoerfordernisse, die sich auf die bestehenden Vertragsverhältnisse auswirken können;
Vorlegung eines jährlichen Berichts über den aktuellen Stand des gesamten Versicherungspaketes der Körperschaft mit Angabe der durchgeführten Maßnahmen, der Kosten, eventuell erreichten Einsparungen und der kurz- und mittelfristigen durchzuführenden Strategien;
9. Beratung und Unterstützung bei versicherungsrelevanten Fragen der eco center;
10. Benennung einer Kontaktperson für sämtliche Beratungs- und Betreuungsproblematiken der eco center.
7. Trasmissione di informazioni inerenti alle innovazioni legislative nelle assicurazioni degli enti pubblici e segnalazione di nuove e/o diverse esigenze assicurative che dovessero eventualmente emergere nel prosieguo del rapporto;
8. Predisposizione di un rapporto annuale relativo allo stato dell'intero pacchetto assicurati-vo dell'Ente con indicazione degli interventi effettuati, i costi, eventuali risparmi conseguiti e le strategie da attuare a breve e medio termine;
9. Consulenza e supporto in merito a questioni inerenti riguardanti la copertura assicurativa di eco center;
10. Individuazione di un referente per qualsiasi problematica di consulenza e assistenza assicurativa per eco center.

Der Versicherungsbroker:

- ist nicht ermächtigt, vertragliche Dokumente im Auftrag der eco center zu unterzeichnen;
- ist verpflichtet, die Dienstleistung mit der erforderlichen Sorgfalt auszuführen;
- trägt sämtliche Spesen und Lasten für die Durchführung der Dienstleistung und der damit zusammenhängenden Risiken;

Il Broker:

- non è autorizzato a sottoscrivere documenti contrattuali per conto di eco center;
- dovrà osservare l'obbligo di diligenza nell'esecuzione del servizio;
- si farà carico di tutte le spese ed oneri necessari per l'espletamento del servizio e di tutti i rischi connessi all'esecuzione del servizio stesso;
- è vincolato al rispetto di quanto



- ist verpflichtet, die Angaben im Angebot, das im Zuge des Vergabeverfahrens vorgelegt wurde, zu berücksichtigen;
- darf den Auftrag nicht weiter vergeben;
- darf den Vertrag weder ganz noch teilweise abtreten.

Der Auftraggeber behält sich vor, jederzeit die korrekte Ausführung der Leistungen und die genaue Einhaltung der im Zuge des Vergabeverfahrens vorgelegten Unterlagen bzw. vorgesehenen Bestimmungen zu überprüfen. Zu diesem Zweck muss der Broker jegliche Unterstützung bieten, um eine genaue Bewertung der Erbringung der Leistung zu ermöglichen.

contenuto nell'offerta presentata in fase dellaprocedura di affidamento;

- è fatto divieto di subappalto;
- è vietata la cessione, anche parziale, del contratto.

Il committente si riserva di verificare in qualsiasi momento l'esecuzione corretta delle prestazioni e l'esatto rispetto della documentazione prodotta nella fase della procedura di affidamento. A tal fine il broker dovrà fornire ogni necessaria assistenza per consentire un'esatta valutazione dell'adempimento della prestazione.

Art. 5 - Vertragliche Erfüllungspflichten

Bei der Erbringung der Dienstleistung verpflichtet sich der Broker:

- die eigenen Mittel und Ressourcen einzusetzen und die Kosten für die Beschaffung/Verwendung der erforderlichen Unterlagen zu tragen. Die Mittel und Ressourcen müssen zum Zeitpunkt des Zustandekommens des Vertrages verfügbar und einsatzbereit sein. Der Auftragnehmer kann keine Rechtfertigung für Verspätungen oder Unterlassungen bei der Durchführung der ihm anvertrauten Leistungen aufgrund von unzureichender Ausstattung mit Instrumenten, Geräten und Ausrüstungen geltend machen oder Preiserhöhungen für notwendige bessere Ausrüstungen zur angemessenen und rechtzeitigen Durchführung der anvertrauten

Art. 5 - Adempimenti contrattuali

Il Broker, nell'espletamento del servizio si impegna a:

- impiegare i propri mezzi e risorse e si accollerà gli oneri relativi al reperimento ed all'utilizzo della documentazione necessaria. Gli strumenti, apparecchiature ed attrezzature dovranno essere disponibili ed operativi sin dal perfezionamento del presente contratto. L'appaltatore non potrà avanzare giustificazioni per ritardi o omissioni nello svolgimento delle prestazioni affidategli per insufficiente dotazione di mezzi, apparecchiature ed attrezzature o richiedere aumenti di prezzo per maggiori dotazioni necessarie per l'adeguato e tempestivo espletamento delle prestazioni affidate;
- svolgere il servizio alle condizioni e nel



Leistungen fordern;

- den Dienst zu den Bedingungen und unter Einhaltung der in diesem Lastenheft festgelegten Verpflichtungen zu erbringen sowie gemäß eingereichtem Angebot;
 - die Gewährleistung von Lösungen, die in jeder Phase praktikabel sind und die Risiken, die mit der Tätigkeit der Eco center AG verbunden sind, vollständig abdecken;
 - keine Aktivitäten oder Handlungen vorzunehmen oder Dokumente zu unterzeichnen, die die Eco center AG in irgendeiner Weise verpflichten könnten, ohne die vorherige ausdrückliche Genehmigung der Verwaltung einzuholen, noch irgendwelche Maßnahmen zu ergreifen, die zu Änderungen, auch rein verwaltungstechnischer und formaler Art, in Bezug auf zuvor von ihr übernommene Verpflichtungen führen;
 - der Eco center AG alle Unterlagen zur Verwaltung des Versicherungsverhältnisses zur Verfügung stellen;
 - Vorlage von ausführlichen Berichten über jede Initiative oder Verhandlung, die im Namen der Eco center AG durchgeführt wird;
 - die Transparenz der Beziehungen zu den Versicherungsunternehmen zu gewährleisten;
 - während der gesamten Dauer des Auftrags eine Haftpflichtversicherung für berufliche Fahrlässigkeit oder Irrtümer gemäß Artikel 110 und 112 Absatz 3 des GvD. Nr. 209/2005 i.g.F. zu abzuschließen;
 - mit dem derzeit von der Verwaltung beauftragten Broker zusammenzuarbeiten, um eine
- rispetto degli obblighi di cui al presente capitolato ed all'offerta presentata;
- garantire soluzioni che risultino concretamente percorribili in ogni loro fase ed esaustive circa la copertura dei rischi insiti nell'attività dell'Ente;
 - non intraprendere attività o azioni o sottoscrivere documenti che possano in alcun modo impegnare eco center senza la preventiva esplicita autorizzazione di questo ultimo, né effettuare alcuna operazione comportante modifiche, anche di mero carattere amministrativo e formale, rispetto ad obblighi precedentemente assunti dallo stesso;
 - mettere a disposizione di eco center SpA ogni documentazione relativa alla gestione del rapporto assicurativo;
 - fornire esaustive relazioni in merito ad ogni iniziativa o trattativa condotta per conto di eco center;
 - garantire la trasparenza dei rapporti con le Compagnie assicurative;
 - mantenere per tutta la durata dell'affidamento apposita polizza di assicurazione della responsabilità civile per negligenze od errori professionali di cui agli artt. 110 e 112, comma 3 del D. Lgs. 209/2005 s.m.i.;
 - collaborare con il Broker attualmente incaricato dall'Amministrazione per il corretto e completo passaggio delle competenze. In particolare, il Broker si impegnerà a gestire i sinistri pregressi, denunciati prima dell'inizio del servizio di cui al presente capitolato e non ancora chiusi a tale data;
 - tenere il segreto d'ufficio ed osservare l'obbligo di diligenza nell'esecuzione del servizio di cui all'art. 1176 del Codice Civile;
 - garantire che le prestazioni saranno eseguite con le tempestività richieste in relazione alla loro natura e nel



korrekte und vollständige Übertragung der Zuständigkeiten zu gewährleisten. Der Broker verpflichtet sich insbesondere, frühere Forderungen zu verwalten, die vor der Aufnahme des Dienstes als Versicherungsbroker gemeldet wurden und zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgeschlossen sind;

- zur Wahrung des Amtsgeheimnisses und zur Einhaltung der Sorgfaltspflicht bei der Ausübung des Dienstes gemäß Art. 1176 des Zivilgesetzbuches;
- die Leistungen termingerecht unter Berücksichtigung ihrer Eigenschaften sowie der allgemeinen Qualitätsstandards als auch der geltenden gesetzlichen Bestimmungen erbracht werden. In jedem Fall ist der Broker verpflichtet die Vorgaben und Anweisungen des Auftraggebers zu berücksichtigen;
- Zur Einhaltung der vom vorliegenden Lastenheft vorgesehenen Vorschriften.

rispetto degli standard di qualità e comunque e in ogni caso in rispetto delle norme vigenti. In ogni caso il broker è obbligato a seguire anche le istruzioni e le direttive fornite dal committente.

- rispettare gli obblighi derivanti dal presente capitolato.

Die Eco center AG verpflichtet sich:

- bei Ausschreibungen für Versicherungspolizzen daraufhinweisen, dass die Verwaltung des Versicherungsvertrags und der entsprechenden Polizzen dem Broker anvertraut wird, der beauftragt ist, im Namen der Eco center AG mit den Versicherungsgesellschaften in allen Fragen zu diesem Vertrag in Verbindung zu treten;
- dem Broker alle für die vollständige und rechtzeitige Erfüllung der Dienstleistung betreffenden Formalitäten und Verpflichtungen erforderlichen Dokumente und Unterlagen zur Verfügung zu stellen;
- die Zahlung der Prämien an den

Eco center si impegna a:

- rendere noto, in occasione di procedure concorsuali per l'assunzione delle polizze assicurative, che la gestione del contratto di assicurazione e delle relative polizze è affidata al Broker, il quale è deputato a rapportarsi, per conto di eco center, con le Compagnie assicurative per ogni questione inerente il contratto medesimo;
- fornire al Broker tutti gli atti ed i documenti necessari per il completo e puntuale disbrigo di formalità ed obblighi riguardanti il servizio;
- effettuare il pagamento dei premi al Broker entro i termini contrattualmente previsti dalle polizze.



Broker innerhalb der in den Policen vertraglich vorgesehenen Fristen zu leisten.

Art. 6 - Prämienzahlung

Die Eco center AG zahlt die Prämien an den Broker, welcher seinerseits die Prämien an die Versicherungsgesellschaften im Namen der Eco center AG und im Rahmen der in den Policen vertraglich festgelegten Bedingungen und Termine bezahlt.

Zu diesem Zweck übermittelt der Broker der Eco center AG mindestens 30 Tage vor dem in der jeweiligen Police angegebenen Fälligkeitstermin den Antrag und die für die Zahlung der Versicherungsprämien erforderlichen Daten.

Nach Zahlung der Prämien stellt der Broker der Eco center AG innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach Zahlung der Prämien die von den Versicherungsgesellschaften ausgestellten und ordnungsgemäß quittierten Policen und/oder Anhänge und/oder Quittungen aus. Es gelten die Bestimmungen laut Artikel 118 des GvD. Nr. 209/2005 in seiner geänderten und ergänzten Fassung.

In Ermangelung eines Zahlungsbelegs des Brokers und/oder der Versicherungsgesellschaft gilt für die zeitliche Wirksamkeit der Versicherungspolize die Buchhaltungsunterlagen der Eco center AG, so dass der zugunsten des Brokers erteilte Zahlungsauftrag in jeder Hinsicht als Entlastung für die Eco center AG selbst betrachtet wird.

Falls der Broker die Zahlung der Prämie an die Versicherungsgesellschaft nicht innerhalb der in der jeweiligen Police angegebenen Frist vornimmt, ist der Broker unmittelbar für alle Folgen verantwortlich, die sich aus der verspäteten Zahlung und der eventuellen Aussetzung der Versicherungsgarantie ergeben,

Art. 6 - Pagamento dei premi

Eco center pagherà i premi al Broker, il quale, a sua volta, pagherà i premi alle Compagnie di Assicurazione, in nome di eco center stessa, entro i termini e modalità contrattualmente previsti dalle polizze.

A tale scopo, il Broker dovrà trasmettere ad eco center la richiesta e i dati necessari per i pagamenti dei premi assicurativi, almeno 30 giorni prima della scadenza indicata nella relativa polizza.

Il Broker, a seguito del versamento dei premi, rilascerà ad eco center entro il termine di 10 (dieci) giorni dal pagamento dei premi, le polizze e/o appendici e/o ricevute emesse dalle Società di assicurazione, debitamente quietanzate. Si applicano le norme di cui all'art. 118 del D. Lgs. 209/2005 s.m.i.

In ordine alla efficacia temporale delle varie garanzie assicurative, in mancanza di quietanza o di attestato di pagamento da parte del Broker e/o da parte della compagnia assicuratrice, faranno fede esclusivamente le evidenze contabili di eco center e, pertanto, il mandato di pagamento fatto valere a favore del Broker sarà ritenuto, a tutti gli effetti, come quietanza liberatoria per eco center stessa.

Nel caso in cui il Broker non provveda al pagamento del premio alla Compagnia di assicurazione entro il termine indicato nella rispettiva polizza, sarà direttamente responsabile di tutte le conseguenze derivanti dal ritardato pagamento e dell'eventuale sospensione della garanzia assicurativa, fatta



unbeschadet des Rechts der Eco center AG, den Vertrag zu kündigen.

salva la facoltà per eco center di risolvere il contratto.

Die Eco center AG haftet nicht für die Folgen verspäteter Zahlungen des Brokers an die Versicherungsgesellschaften.

Non saranno imputabili ad eco center gli effetti di ritardi di pagamenti effettuati dal Broker alle compagnie di assicurazione.

Art. 7 – Weitervergabe und Abtretung des Vertrags

In Anbetracht der besonderen Art der geforderten Dienstleistungen ist die Vergabe von Unteraufträgen nicht zulässig für Tätigkeiten, die nur von Personen ausgeführt werden können, die im Register gemäß Artikel 109, Absatz 2, Buchstabe b des GvD Nr. 209/2005 und der IVASS-Verordnung Nr. 5 vom 16. Oktober 2006
- Sektion B – Broker oder gleichwertige Eintragung für in anderen Ländern ansässige Unternehmen, eingetragen sind.

Dem Zuschlagsempfänger ist es untersagt, den Auftrag unter Androhung der Nichtigkeit abzutreten, mit Ausnahme der in Artikel 106 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. vorgesehenen Fälle.
Bei Nichteinhaltung dieses Verbots kann die Eco center AG den Vertrag ipso facto auflösen, unbeschadet des Anspruchs auf Ersatz eines höheren Schadens.

Wird der Auftrag an eine Bietergemeinschaft vergeben, darf das Hauptunternehmen während der Laufzeit des Auftrags nicht ausgetauscht werden.

Art. 7 – Subappalto e cessazione del contratto

Tenuto conto della peculiarità dei servizi richiesti non è ammesso il subappalto poiché non è consentito il subappalto per le attività espletabili da soggetti iscritti al registro unico degli intermediari assicurativi e riassicurativi di cui all'art. 109, comma 2 lett. b) del D. Lgs. 209/2005 e del regolamento IVASS n. 5 del 16/10/2006 – sezione B – Broker ovvero iscrizione equipollente per le società che risiedono in altri Stati.”

È fatto divieto all'aggiudicatario di cedere il contratto a pena di nullità, salvi i casi previsti nell'art. 106 del D. Lgs. n. 50/2016 s.m.i.
L'inosservanza di tale divieto comporterà la possibilità per eco center di risolvere il contratto ipso facto, fatto salvo il risarcimento di eventuali maggiori danni.

In caso di aggiudicazione ad un raggruppamento temporaneo d'impresa, è fatto divieto di sostituzione della Capogruppo in corso di contratto.

Art. 8 – Haftung des Versicherungsbrokers

Der Versicherungsbroker ist für den Inhalt der Verträge, bei welchen er mitgearbeitet hat, sowie für deren Abwicklung, Abänderung oder Ergänzung verantwortlich, ebenso für die

Art. 8 – Responsabilità del Broker

Il Broker è responsabile del contenuto dei contratti che ha contribuito a determinare ed a far stipulare, modificare o integrare ai competenti organi amministrativi, e per quanto



Bewertungen und Einschätzungen sowohl in Zusammenhang mit der Ausführung des gegenständlichen Auftrages als auch bei der Betreuung der einzelnen Schadensfälle.

Der Versicherungsbroker ist zudem für die verspätete Mitteilungen allfällig notwendiger Anpassungen der Vertragsbedingungen verantwortlich, welche unter anderem eine Amtshaftung seitens des Verwaltungsrates, der Führungskräfte oder Funktionäre nach sich ziehen könnten.

Der Broker ist direkt haftbar für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jeder Art, die sowohl an Personen als an Sachen des Auftraggebers wie auch an Dritten durch die Erbringung der Leistungen, unter Berücksichtigung der Art der Dienstleistung, gemäß den Bestimmungen des GvD. Nr. 209 vom 07.09.2005 i.g.F., welche auf Fahrlässigkeit, Fehler und Unterlassungen des Brokers zurückzuführen sind.

Der Broker verpflichtet sich außerdem, die Eco center AG schadlos zu halten von allen Schadenersatzforderungen, die eventuell von Dritten an dieselben herangetragen werden.

Zur Abdeckung eventueller Schäden muss der Broker für die gesamte Vertragsdauer eine geeignete Versicherungspolizze gemäß den Bestimmungen laut Artikel 110 und 112, Absatz 3 des GvD. Nr. 209/2005 i.g.F. abschließen.

Der Auftragnehmer haftet auch für eventuell zugefügte Schäden, welche nach dem Ablaufdatum des gegenständlichen Vertrages auftauchen.

attiene alle valutazioni rese nell'espletamento dell'incarico e nella gestione delle singole pratiche dei sinistri.

Il Broker è altresì, responsabile nel caso in cui non segnali tempestivamente la necessità di provvedere alla modificazione di condizioni contrattuali che comportino tra l'altro una responsabilità amministrativa degli organi amministrativi, dei dirigenti o dei funzionari preposti al servizio.

Il Broker è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose della committente, quanto a terzi, nel corso dell'espletamento delle prestazioni, tenuto conto della natura del servizio, nei termini previsti dal D. Lgs. n. 209 del 07.09.2005 s.m.i. ed imputabili a negligenze, errori ed omissioni del Broker.

Il Broker si obbliga altresì a tenere indenne Eco center da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.

A copertura degli eventuali danni il broker deve prestare per tutta la durata del contratto idonea polizza assicurativa, stipulata ai sensi degli artt. 110 e 112, comma 3 del D. Lgs. 209/2005 s.m.i.

Il Broker risponde di eventuali danni causati anche se rilevati dopo la scadenza del contratto in oggetto.

Art. 9 - Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse

Aufgrund der geltenden Vorschriften „Sonderplan gegen die Mafia“ gemäß Gesetz Nr. 136/2010 müssen alle Finanztransaktionen für öffentliche Vergaben und Weitervergaben für Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen auf Kontokorrentkonten für öffentliche Arbeiten

Art. 9 - Tracciabilità dei flussi finanziari

In base alla normativa vigente concernente il “Piano straordinario contro le mafie” di cui alla L. n. 136/2010 tutti i movimenti finanziari relativi agli appalti e subappalti pubblici di lavori, servizi e forniture devono essere



registriert werden und dürfen nur mit dem Instrument der entsprechenden Bank- oder Postüberweisung (so genannte „Rückverfolgbarkeitspflicht“) vorgenommen werden, andernfalls wird der Vertrag gemäß Art. 1456 Zivilgesetzbuch von Rechts wegen aufgelöst.

Mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt der Broker alle Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Rückverfolgbarkeit von Finanzflüssen gemäß Gesetz Nr. 136 vom 13.8.2010 i.g.F. Der Broker verpflichtet sich, dem Auftraggeber die Daten der für die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse eingerichteten dezidierten Kontokorrente, sowie die Personalien und die Steuernummer der Personen mitzuteilen, die darauf Zugriff haben.

registriert sui conti correnti dedicati e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale dedicato (cd “obbligo di tracciabilità”), pena la risoluzione di diritto del contratto ex art. 1456 c.c.

Il Broker, con la stipula del contratto relativo al presente servizio, si assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui alla legge 13.8.2010, n. 136 e s.m.i.

Il Broker si obbliga a comunicare al committente gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati ai fini della tracciabilità dei flussi finanziarie, le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi.

Art. 10 – Sicherheit, Gesundheit und Fürsorge der Arbeitnehmer

Der Auftragnehmer erklärt, dass er bereits in der Phase der Ausarbeitung des Angebotes die Verpflichtungen aus den einschlägigen Bestimmungen über Sicherheit, Hygiene, Umweltschutz, Arbeitsbedingungen sowie Vor- und Fürsorge berücksichtigt hat, welche am Ort der Erbringung der Leistungen gelten.

Der Auftragnehmer erklärt (i) im Sinne des DPR 445/2000, und sich der strafrechtlichen Maßnahmen bewusst, welche im Falle unwahrer Unterlagen und Erklärungen vorgesehen sind, sowie (ii) im Sinne des Art. 26 Absatz 1, Buchstabe a) des GVD 81/2008 und in Erwartung des Erlasses des Dekretes gemäß Art. 6, Absatz 8, Buchstabe g) des GVD 81/2008:

- insofern anwendbar, im Register der zuständigen Handelskammer oder in der zuständigen Berufskammer für eine Tätigkeit eingetragen zu sein, die mit der gegenständlichen Leistung vereinbar ist.;
- in Bezug auf seine Erfahrung,

Art. 10 – Sicurezza, salute e previdenza dei lavoratori

L'appaltatore dichiara di aver tenuto conto, già nella fase della preparazione della propria offerta, degli obblighi relativi alle disposizioni in materia di sicurezza, di igiene, di tutela dell'ambiente, di condizioni di lavoro e di previdenza e assistenza in vigore nel luogo dove devono essere eseguite le prestazioni.

Il fornitore dichiara (i) ai sensi del DPR 445/2000 e consapevole delle sanzioni penali ivi previste per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, nonché (ii) ai sensi dell'art. 26, comma 1, lett. a) del D. Lgs. 81/2008 e in attesa dell'emanazione del decreto di cui all'art. 6, comma 8, lett. g) del D.Lgs. 81/2008:

- di essere iscritto nel Registro delle Imprese presso la Camera di Commercio ovvero presso gli ordini professionali competenti per un'attività compatibile con la prestazione di cui in oggetto;
- di essere competente, per



Organisation und Ausrüstung im Stande zu sein, die vertragsgegenständliche Leistung durchzuführen und dabei sämtliche damit zusammenhängende Verpflichtungen zu erfüllen, da er im Besitz der Voraussetzungen in Bezug auf die berufliche und fachliche Eignung ist.

Der Auftragnehmer gewährleistet, alle Verpflichtungen in Bezug auf die Gehalts- und Beitragszahlungen, Vorsorge- und Fürsorgeversicherungen sowie Krankenversicherungen gegenüber seinen Angestellten zu erfüllen. Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem, die Bestimmungen betreffend die Einteilung der Arbeitszeiten der Angestellten, der Gesundheit, der Sicherheit und der Hygiene am Arbeitsplatz zu berücksichtigen.

Bei jeder Nichteinhaltung der in diesem Artikel genannten Verpflichtungen nimmt der Auftraggeber nach Beanstandung der Versäumnisse, welche dem Auftraggeber vonseiten der zuständigen Behörden mitgeteilt wurden, Einbehalte an jeder beliebigen fällig gewordenen Forderung des Auftragnehmers für die Ausführung der vergegenständlichen Leistungen vor und nimmt den Einzug der gegebenenfalls vorgelegten Bürgschaft vor, falls die entsprechenden Forderungen nicht ausreichen. Für die genannten Abzüge und Zahlungsunterbrechungen kann der Auftragnehmer vom Auftraggeber keinen Schadenersatz fordern.

esperienza, organizzazione ed attrezzature, a portare la prestazione oggetto del presente contratto a compimento e ad assolvere agli impegni che ne derivano, essendo in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionale.

L'appaltatore garantisce di adempiere a tutti gli oneri retributivi e contributivi, assicurativi, assistenziali e previdenziali nei confronti dei propri dipendenti. L'appaltatore si impegna inoltre al pieno rispetto della disciplina in materia di organizzazione dell'orario di lavoro dei propri dipendenti, nonché di quella in tema di salute, sicurezza e igiene sul lavoro.

In caso di violazione degli obblighi di cui sopra il committente, previa contestazione all'appaltatore delle inadempienze denunciate al committente dagli competenti autorità preposti, effettuerà trattenute su qualsiasi credito maturato a favore dell'appaltatore per l'esecuzione delle prestazioni contrattuali e procederà, in caso di crediti insufficienti allo scopo, all'escussione della garanzia fideiussoria eventualmente rilasciata. Per le detrazioni e sospensioni dei pagamenti di cui sopra, l'appaltatore non potrà opporre eccezioni al committente a titolo di risarcimento danni.

Art. 11 - Vertraulichkeit und Geheimhaltung

Der Broker und seine Angestellten, Bevollmächtigten und freien Mitarbeiter sind verpflichtet, die Daten, Dokumente, Informationen und sonstigen Materialien, in deren Besitz sie während der Erbringung der

Art. 11 - Obblighi di riservatezza e segretezza

È fatto obbligo al Broker ed ai propri dipendenti, incaricati e collaboratori di mantenere riservati i dati, i documenti, le informazioni ed altro materiale di cui vengano in possesso nello



Dienstleistung gelangen, vertraulich zu behandeln, sie nicht weiterzugeben und sie ohne vorherige Zustimmung der Eco center AG nicht zu irgendeinem Zweck zu verwenden.

Bei Beendigung des Vertragsverhältnisses müssen die Datenbanken in das Eigentum und die volle Verfügbarkeit der Verwaltung übergehen, ohne dass der Broker die Möglichkeit hat, Schadensersatz oder sonstige Forderungen zu stellen. Die Datenbanken müssen stets auf dem neuesten Stand sein und mit den Maßnahmen und Dokumenten übereinstimmen, die den Nutzern und der Eco center AG übermittelt werden.

Gemäß und im Sinne der Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 196 vom 30. Juni 2003 i.g.F und der EU-Verordnung Nr. 2016/679 ermächtigt jede Partei die andere Partei, ihre eigenen Daten zu verarbeiten, einschließlich der Weitergabe dieser Daten an Dritte, und zwar ausschließlich zu Zwecken, die mit der Erbringung der in diesem Lastenheft geregelten Dienstleistung zusammenhängen, damit verbunden sind und sich daraus ergeben.

Gemäß Gutachten der Datenschutzbehörde ist der Versicherungsbroker nicht als externer Auftragsverarbeiter zu verstehen, sondern als unabhängiger für die Datenverarbeitung Verantwortlicher zu betrachten, und es muss keine Ernennung erfolgen.

Der Broker ist zusammen mit seinen Angestellten verpflichtet, das Amtsgeheimnis über den Inhalt von Akten und Unterlagen sowie über sämtliche Angelegenheiten und Nachrichten in Zusammenhang mit der Tätigkeit des Auftraggebers zu wahren.

Der Broker ist formell verpflichtet, sein Personal in geeigneter Weise darüber zu unterweisen, dass jegliche Informationen, die das Personal eventuell bei der Durchführung des Auftrages erfährt, als streng geheim zu halten.

svolgimento del servizio, di non divulgarli e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo, se non dietro preventivo consenso da parte di eco center.

Al termine del rapporto contrattuale, le banche dati dovranno essere trasferite in proprietà e nella piena disponibilità dell'Amministrazione comunale, senza possibilità per il Broker di reclamare indennizzi o altre pretese risarcitorie o ristoratorie. Le stesse dovranno essere perfettamente aggiornate ed in linea con le azioni e i documenti trasmessi agli utenti ed a eco center.

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196 e s.m.i. e dal regolamento UE n. 2016/679, ciascuna delle parti autorizza l'altra al trattamento dei propri dati, compresa la comunicazione a terzi, per finalità e scopi annessi, connessi e conseguenti esclusivamente all'esecuzione del servizio regolamentato dal presente capitolato.

Ai sensi del parere del Garante per la protezione dei dati personali, il broker assicurativo non è da considerarsi Responsabile esterno del trattamento, ma come titolare autonomo e nessuna nomina deve essere fatta.

Il broker è tenuto, in solido con i propri dipendenti, all'osservanza del segreto sul contenuto degli atti e dei documenti, sui fatti e sulle notizie riguardanti l'attività del committente di cui venisse a conoscenza nello svolgimento del servizio.

Il broker è formalmente impegnato ad istruire adeguatamente il proprio personale affinché qualsiasi informazione eventualmente conosciuta nel corso dell'esecuzione del contratto sia considerata strettamente riservata e come tale trattata.



Die Pflicht zur Wahrung der Vertraulichkeit in gegenständlichem Artikel gilt auch nach Beendigung des Vertragsverhältnisses und auf jeden Fall so lange, bis die der Vertraulichkeit unterliegenden Informationen nicht in das öffentliche Wissen übergegangen sind.

Sollte das Amtsgeheimnis nicht gewahrt werden, haftet der Auftragnehmer gegenüber dem Auftraggeber für eventuell daraus entstandene Schäden.

Il vincolo di riservatezza di cui al presente articolo vale anche successivamente all'estinzione del rapporto contrattuale, in ogni caso finché le informazioni riservate non siano divenute inpubblico dominio.

Nel caso di perdita di riservatezza sui dati, l'appaltatore risponderà con il risarcimento al committente degli eventuali danni derivati.

Art. 12 - Verzögerungen und Zu widerhandlungen

Der Broker darf aus keinem Grund die Vertragsgegenständlichen Leistungen unterbrechen oder verzögern.

Falls Zu widerhandlungen und nicht korrekte Verhaltensweisen gegen die Vertragsbestimmungen nachgewiesen werden, behält sich die Eco center AG vor eine Vertragsstrafe gemäß Art. 14 des vorliegenden Lastenheftes anzuwenden.

Art. 12 - Ritardi e inadempienze

Il Broker, per nessun motivo, può sospendere o ritardare le prestazioni oggetto del presente contratto.

Qualora siano provate inadempienze e comportamenti non conformi a quanto previsto dalle disposizioni del presente contratto eco center si riserva la possibilità di applicare una penale di cui all'art. 14 del presente capitolato.

Art. 13 - Vertragsstrafen

Bei vollständiger oder teilweiser Nichterfüllung der vereinbarten Leistungen oder bei Verzug ist die Eco center AG berechtigt, je nach festgestellter Nichterfüllung eine Vertragsstrafe in Höhe von mindestens 50,00 € und höchstens 300,00 € zu verlangen.

Vor Anwendung der Vertragsstrafe wird eine schriftliche Vorhaltung über den Verstoß verschickt. Innerhalb von 5 Arbeitstagen kann eine schriftliche Gegendarstellung eingereicht werden.

Die Vertragsstrafe ist von der zu entrichtenden

Art. 13 - Penali tà

In caso di inadempimento totale o parziale delle prestazioni pattuite, ovvero di ritardo nell'esecuzione delle stesse, eco center ha facoltà di applicare una penale di valore compreso fra un minimo di 50,00 € ed un massimo di 300,00 €, in relazione all'inadempimento rilevato.

L'applicazione della penali tà sarà preceduta da formale contestazione scritta dell'inadempienza a seguito della quale la Società avrà facoltà di presentare controdeduzioni scritte entro e non oltre 5 giorni lavorativi dalla data della contestazione.

La penali tà sarà assolta tramite detrazione dal



Vergütung abzuziehen. Dazu muss der Auftragnehmer in seiner digitalen Rechnung, die Vertragsstrafe berücksichtigen, die ihm vom Auftraggeber mitgeteilt wurde. Falls vom Auftraggeber verlangt, muss der Auftragnehmer auf einfache Anfrage des Auftraggebers innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der schriftlichen Mitteilung eine Gutsschriftenweisung über den entsprechenden Betrag zugunsten des Auftraggebers ausstellen. Nach Ablauf dieser Frist, behält sich der Auftraggeber das Recht vor, für jeden weiteren Tag der verspäteten Abgabe der Gutsschriftenweisung eine Vertragsstrafe von 20,00 Euro zu verrechnen. Die Vertragsstrafe kann auch durch Einzug der gegebenenfalls gestellten definitiven Garantie eingehoben werden.

Die Anwendung der Vertragsstrafe beeinträchtigt in keinem Fall eventuelle Ansprüche auf Schadensersatz vonseiten des Auftraggebers.

Unbeschadet davon bleibt das Recht des Auftraggebers den Vertrag im Sinne des nachfolgenden Artikels aufzulösen.

In jedem Fall behält sich die Verwaltung das Recht vor, die dazu Berechtigten zu informieren, insbesondere das IVASS und die Nationale Antikorruptionsbehörde.

corrispettivo dovuto. Pertanto, l'appaltatore deve tener conto nella fattura digitale della penalità che gli è stata comunicata da parte del committente. Qualora richiesto da parte del committente l'appaltatore deve, entro 15 giorni dalla comunicazione scritta, provvedere all'emissione di una nota di accredito per il relativo importo a favore del committente. Trascorsi i 15 giorni senzache sia pervenuta la nota di accredito, il committente si riserva il diritto di applicare una ulteriore penale di 20,00 € per ogni giorno di ritardo. Il recupero delle penalità potrà essere anche effettuato sulla garanzia definitiva eventualmente prestata.

L'applicazione della penale non pregiudica in alcun modo eventuali pretese di risarcimento del maggior danno subito da parte di eco center.

In ogni caso rimane salvo il diritto di eco center di risolvere il contratto nei casi dicui nel seguente articolo.

In ogni caso l'Amministrazione si riserva di informare degli inadempimenti gli aventi diritto ed in particolare IVASS e Autorità Nazionale Anticorruzione.

Art. 14 - Auflösung des Vertrages und Rücktritt vom Vertrag

Der Vertrag kann vom Auftraggeber mit sofortiger Wirkung im Sinne von Art. 1456 ZGB mittels Pec-Mail aufgelöst werden, falls folgende Ereignisse eintreten:

- a) in den von Art. 108 des GVD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fällen;
- b) bei Konkurs, der Zwangsliquidation oder Ausgleich oder bei Vertragsauflösung des

Art. 14 - Risoluzione del contratto e recesso dal contratto

Il contratto può essere risolto dal committente con effetto immediato ai sensi dell'art. 1456 c.c. mediante comunicazione via Pec-Mail, qualora si verifichi una delle seguenti condizioni:

- a) nei casi previsti all'art. 108 D.Lgs. n. 50/2016;
- b) in caso di fallimento o di liquidazione coatta e concordato preventivo



- Auftragnehmers;
- c) wegen schwerwiegender Nichterfüllung, schwerwiegenden Unregelmäßigkeiten und schwerwiegenden Verzögerung;
 - d) bei ungerechtfertigter wesentlicher Unterbrechung der Leistungen für einen auch kumulierten Zeitraum über fünfzehn Kalendertage;
 - e) bei vollständiger oder teilweiser Abtretung des Vertrags und wenn die Einhaltung der Bestimmungen über die Weitervergabe nicht berücksichtigt wurde;
 - f) bei wiederholter Anwendung von Vertragsstrafen und wenn die Summe der Vertragsstrafen 10% der Vertragssumme übersteigt;
 - g) bei Verstoß gegen die Pflicht der Rückverfolgbarkeit;
 - h) bei Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften betreffend die Gehalts- und Beitragszahlungen, Vorsorge- und Fürsorgeversicherungen und/oder Krankenversicherungen;
 - i) bei Verletzung der geltenden ethischen Verhaltensvorschriften des Auftraggebers im Bereich der Antikorruption, der Transparenz und der Rückverfolgbarkeit;
 - j) bei Feststellung der fehlenden Voraussetzungen gemäß Art. 80 des GVD Nr. 50/2016;
 - k) Bei Verlust der Eintragung in das Verzeichnis gemäß Art. 109 des GvD 209/2005 i.g.F.
- dell'appaltatore;
- c) per grave inadempimento, grave irregolarità e grave ritardo;
 - d) in caso di ingiustificata sospensione sostanziale delle prestazioni per un periodo, anche cumulato, superiore a quindici giorni naturali;
 - e) in caso di cessione totale o parziale del contratto e quando non viene rispettato la disciplina del subappalto;
 - f) in caso di reiterata applicazione di penali e in caso che la somma di penali supera il 10% dell'ammontare contrattuale;
 - g) in caso di violazione dell'obbligo di tracciabilità;
 - h) in caso di infrazioni alle norme in materia retributiva, contributiva, previdenziale, assistenziale, assicurativa e/o sanitaria;
 - i) in caso di violazione dei vigenti obblighi di condotta etica del committente in materia di anticorruzione, di trasparenza e di tracciabilità;
 - j) in caso di accertamento della mancanza dei requisiti previsti dal art. 80 D.Lgs. n. 50/2016;
 - k) qualora venga meno l'iscrizione al registro Unico degli Intermediari assicurativi e riassicurativi con assolvimento di tutti gli obblighi previsti dal D. Lgs n. 209/05 s.m.i.

Die Auflösung des Vertrages beeinträchtigt in keinem Fall die Auswirkungen, die sich aus der Haftung des Verursachers ergeben, und folglich auch nicht einen eventuellen gesetzlich festgelegten Schadensersatz.

Die Eco center AG hat das Recht, im Sinne der Bestimmungen des Art. 109 des GvD Nr. 50/2016 vom Vertrag zurückzutreten.

La risoluzione del contratto non pregiudica in alcun modo le conseguenze che derivano dalle responsabilità dell'autore e quindi anche gli eventuali risarcimenti a norma di legge.

Eco center ha il diritto di recedere dal contratto ai sensi dell'art. 109 del d.lgs. 50/2016. L'amministrazione si riserva il diritto di recedere dal contratto in corso di esecuzione qualora, attraverso le comunicazioni informative di cui



Die Eco center AG behält sich ferner die Möglichkeit vor, vom Vertrag im Laufe der Erfüllung zurückzutreten, wenn ihm durch die Informationsschreiben gemäß Art. 91 des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 159/2011 Elemente oder Umstände zur Kenntnis gelangen, die das Vertrauensverhältnis mit dem Broker in Frage stellen.

Die Eco center AG behält sich vor, von gegenständlichem Vertrag zurückzutreten, falls festgestellt wird, dass neue Konventionen der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV) zur Verfügung stehen, die vorteilhaftere Bedingungen vorsehen als jene, welche vom Auftragnehmer angewendet werden. Für den Fall, dass der Auftragnehmer nicht bereit ist, die wirtschaftlichen Bedingungen an diese Konventionen anzupassen, erlangt der Rücktritt seine Wirksamkeit nach erfolgter Übermittlung einer entsprechenden Mitteilung und unter Berücksichtigung einer Vorankündigungsfrist von nicht weniger als 15 Tagen. Im Falle des Rücktritts werden dem Auftragnehmer die bereits erbrachten Leistungen sowie 10% der noch ausstehenden Leistungen vergütet.

all'art. 91 del D. Lgs. 159/2011, venga a conoscenza di elementi o circostanze che mettano in discussione il rapporto di fiducia con ilbroker.

Eco center ha inoltre diritto di recedere in qualsiasi tempo dal contratto, previa formale comunicazione all'appaltatore conpreavviso non inferiore a 15 giorni e previo pagamento delle prestazioni già eseguite oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite, nel caso in cui, tenuto conto anche dell'importo dovuto per le prestazioni non ancora eseguite, i parametri delle convenzioni stipulate dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) successivamente alla stipula del contratto siano migliorativi rispetto a quelli del contratto stipulato e l'appaltatore non acconsenta ad una modifica delle condizioni economiche tale da rispettare il limite.

Art. 15 -Streitigkeiten und Gerichtstand

Unbeschadet der Anwendung des Vergleichsverfahren und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Art. 205 und 208 GvD Nr. 50/2016, wird im Falle von Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer die Schiedsgerichtsbarkeit laut Art. 209 des GvD Nr. 50/2016 ausgeschlossen und deshalb ist für Streitigkeiten, die über die Gültigkeit, Interpretation, Durchführung oder Auflösung des Vertrags auftreten sollten, ausschließlich der Gerichtsstand Bozen zuständig.

Art. 15 – Contenzioso e foro competente

Salva l'applicazione delle procedure di transazione o dell'accordo bonario previste agli art. 205 e 208 del D. Lgs. n. 50/2016 verrà esclusa in caso di contenzioso con l'appaltatore la competenza arbitrale prevista all'art. 209 del D. Lgs. n. 50/2016 e pertanto, tutte le controversie che dovessero insorgere sulla validità, interpretazione, esecuzione o risoluzione del contratto saranno deferite in via esclusiva al competente Foro di Bolzano.



Art. 16 - Verweis

Für alles, was nicht im vorliegenden Lastenheft geregelt wird, wird auf die einschlägigen Rechtsvorschriften verwiesen, insbesondere auf GvD 50/2016 i.g.F., auf L.G. 16/2015, auf die geltenden IVASS-Verordnungen, auf das Zivilgesetzbuch und auf die anderen geltenden Gesetze, Verordnungen und Bestimmungen, soweit sie damit vereinbar sind.

Art. 16 - Rinvio

Per quanto non disciplinato dal presente capitolato dovrà farsi riferimento alla normativa vigente in materia ed in particolare al D. Lgs. 50/2016 s.m.i., alla L.P. 16/2015, al D. Lgs. 209 del 07.09.2005 s.m.i., ai Regolamenti IVASS in vigore, al Codice Civile ed alle altre leggi, regolamenti, provvedimenti in materia in quanto compatibili.

Art. 17 - Schlussbestimmungen

Der Broker nimmt zur Kenntnis, dass sich in Bezug auf den gegenständlichen Auftrag die geltenden ethischen Verhaltenspflichten des Auftraggebers im Bereich der Antikorruption, der Transparenz und der Rückverfolgbarkeit, soweit vereinbar, auf sein Unternehmen und auf seine Mitarbeiter erstrecken.

Art. 17 - Disposizioni finali

Il broker, con riferimento al presente servizio, prende atto che i vigenti obblighi di condotta etica del committente in materia di anticorruzione, di trasparenza e di tracciabilità si estendono, per quanto compatibili, alla sua impresa ed ai suoi collaboratori.